

1-1 Redewendungen

07. Juli 2017

Deutsch	English
1. jdn. auf die Knie zwingen (<i>jdn. unterwerfen, jds. Widerstand brechen</i>)	force/bring someone to his knees
2. in den Knien weich werden	get/grow weak (soft) in the knees
3. den gordischen Knoten durchhauen	<u>to cut</u> the Gordian knot
4. jdm. Kopfschmerzen (od. Kopferbrechen) bereiten	to cause/give someone a headache
5. sich im Kreis bewegen/drehen (<i>nicht vorwärts kommen, immer wieder auf dasselbe zurückkommen</i>)	go around in circles
6. ein ungläubiger Thomas	a doubting Thomas
7. jdn. unter den Tisch trinken (oder saufen)	to drink someone under the table
8. dem Tod ins Auge schauen/sehen	to gaze/look death in the eye
9. die üblichen Verdächtigen	the usual suspects (from <i>Casablanca</i>)
10. umfallen wie Fliegen	dropping like flies
11. jdm. das Herz ausschütten (<i>sich jdm. anvertrauen, ihm seine Not oder Sorgen schildern</i>)	pour out your heart to someone
12. aus dem (einem) Koffer leben	to live out of a suitcase (always traveling)
13. jdm. aus der Klemme stecken (<i>in Schwierigkeiten jdn. aus einer Notlage, Verlegenheit befreien</i>)	get someone out of a jam, tight spot
14. Kleider machen Leute	Clothes make the man.
15. klein aber mein	"It's paid for."
16. Gegensätze ziehen sich an.	Opposites attract.
17. mit gemischten Gefühlen	with mixed feelings

18. das gewisse Etwas	that certain something
19. Schlafende Hunde soll man nicht wecken.	Let sleeping dogs lie.
20. Viele Wege führen nach Rom. Alle Wege führen nach Rom.	There's more than one way to skin a cat. All roads lead to Rome.
21. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.	Can't see the forest for the trees.
22. Wissen ist Macht.	Knowledge is power.
23. Auf jeden Regen folgt auch Sonnenschein.	"Just remember that sunshine/ always follows the rain."
24. Leben und leben lassen.	Live and let live.
25. Die Wahl zwischen Pest und Cholera/zwischen Scylla und Charybdis sein	to be between a rock and a hard place/between Scylla and Charybdis